

## Aufeinander folgende Nebensätze

Im Englischen kommen häufig Schachtelsätze vor, bei denen zwei Konjunktionen direkt aufeinander folgen. Solche Konstruktionen sind im Deutschen stilistisch oder grammatisch fragwürdig. Daher stellen sie eine Herausforderung für die Übersetzung dar. Auch in den Dienstbüchern kommen sie recht häufig vor. Hier ein Beispiel:

1. *The Lord said **that if** we take His yoke upon us and learn from Him, we will find rest to our souls.* (LS Matt. Bot. 31)

Im oben stehenden Beispiel stehen die beiden Konjunktionen *that* und *if* unmittelbar nebeneinander. Die Konjunktion *that* soll einen Nebensatz einleiten, stattdessen leitet unmittelbar darauf die Konjunktion *if* einen zweiten Nebensatz ein, erst dann folgt der restliche erste Nebensatz. Der Nebensatz ersten Grades folgt nicht auf die eigene Konjunktion, sondern ein Nebensatz zweiten Grades schiebt sich zwischen die erste Konjunktion und den Nebensatz ersten Grades ein. Der zweite ist also innerhalb des ersten verschachtelt.

1. *The Lord said **that if** we take His yoke upon us and learn from Him, we will find rest for our souls.*  
[HAUPTSATZ] [KONJ1] [KONJ2] + [NEBENSATZ 2] [NEBENSATZ 1]

Solche Formulierungen bestehen u.a. aus Kombinationen folgender Konjunktionen: *that, if, while, although, when, whenever, every time, because* und kommen in verschiedenen Kombinationen vor. Einige Beispiele:

2. ***If, while** we are under this rule, we look at the environment and the situation of today's world, we will sigh and mourn.* (LS Matt. Bot. 18)

3. *Did you ever hear a sermon telling you **that, although** you are saved by faith through grace, you must still live a life...*
4. ***If every time** someone contacts you, you are happy and enjoying the Lord, he will be deeply touched. (LS Matt. Bot. 16)*
5. *This means **that while** the Gentiles become sick because of sinful things, the Jews grow to die. (LS Matt. Bot. 27)*
6. *...signifying **that when** the salvation of the Gentiles is in full, Christ will reach the house of Israel. (LS Matt. Bot. 29)*

Ein Beweis, dass der Nebensatz zweiten Grades ein Einschub innerhalb des Nebensatzes ersten Grades ist, zeigt sich dadurch, dass bei Wegfall des zweiten Nebensatzes der erste Nebensatz immer noch grammatisch korrekt ist:

- 1'. *The Lord said **that** [...] we will find rest to our souls.*  
 [HAUPTSATZ] [KONJ1] [NEBENSATZ 1]

Aufgabe: Versuche bei den oben stehenden Beispielen 2.- 6. die zweite Konjunktion und den Nebensatz zweiten Grades zu entfernen, so dass aus der ersten Konjunktion und dem Nebensatz ersten Grades ein sinnvoller Satz entsteht.

### Das Problem für die Übersetzung

Eine Schachtelkonstruktion zweier aufeinander folgenden Konjunktionen kann der deutsche Satzbau nicht vertragen. Sie gilt im Deutschen als „extrem unschön“<sup>1</sup> und als „ausgesprochen schlecht“<sup>2</sup>. (Im Englischen dagegen ist diese Satzstellung gerade wünschenswert.) **Eine syntaktisch analoge Wiedergabe ist daher zu vermeiden**<sup>3</sup>. Siehe folgende problematische Übersetzungen der oben stehenden Beispiele:

- 1a. (?) *Der Herr sagte, **dass, wenn** wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen, wir Ruhe für unsere Seele finden.*
- 2a. (?) ***Wenn, während** wir unter dieser Herrschaft sind, wir die Umgebung und die Situation der heutigen Welt betrachten, seufzen und trauern wir.*
- 3a. (?) *Hast du jemals eine Predigt gehört, **dass, obwohl** du mittels des Glaubens durch Gnade gerettet wurdest, du dennoch ein Leben führen musst, ...*
- 4a. (?) ***Wenn jedes Mal, wenn** jemand mit dir Kontakt hat, du glücklich bist und den Herrn genießt, wird derjenige tief berührt sein.*

<sup>1</sup> Königs, *Übersetzen Englisch-Deutsch*, S. 203

<sup>2</sup> Friederich, *Technik des Übersetzens*, S. 129

<sup>3</sup> Königs, *Übersetzen Englisch-Deutsch*, S. 203

5a. (?) *Das bedeutet, **dass, während** die Heiden aufgrund sündiger Dinge erkranken, die Juden wachsen, um zu sterben.*

6a. (?) *..., was bezeichnet, **dass, wenn** die Errettung der Heiden zur Fülle gelangt ist, erreicht Christus das Haus Israel.*

Kombinationen zweier unmittelbar aufeinander folgenden Konjunktionen wie: **dass, wenn; dass, obwohl; wenn, während;** etc. sind zu vermeiden.

### Übersetzungen zweier aufeinander folgenden Konjunktionen

Wie übersetzt man also solche Sätze richtig? Es sind folgende Möglichkeiten vorhanden:

#### 1. Das Subjekt des ersten Nebensatzes vorziehen

Ein erster Schritt zur richtigen Übersetzung besteht im Vorziehen des Subjekts des Nebensatzes ersten Grades hinter die dazugehörige Konjunktion und vor den Nebensatz zweiten Grades. Zum Beispiel:

1b. (?) *Der Herr sagte, **dass wir, wenn** wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen, Ruhe für unsere Seele finden.*

2b. (?) ***Wenn wir, während** wir unter dieser Herrschaft sind, die Umgebung und die Situation der heutigen Welt betrachten, seufzen und trauern wir.*

So wird ein Aufeinandertreffen der beiden Konjunktionen verhindert. Diese Formulierung ist eine leichte Verbesserung, ist jedoch stilistisch nicht optimal, da die Nebensätze immer noch verschachtelt sind, und es ist **immer noch kein eleganter deutscher Satzbau**. Besser wäre es, nach einer eleganteren Lösung zu suchen.

#### 2. Den kompletten Nebensatz ersten Grades vorziehen

Eine weitergehende Variante besteht darin, dass nicht nur das Subjekt, sondern der komplette Nebensatz ersten Grades hinter die erste Konjunktion vorgezogen wird. So steht Konjunktion 1 neben Nebensatz 1 und Konjunktion 2 neben Nebensatz 2. Zum Beispiel:

1c. *Der Herr sagte, **dass wir Ruhe für unsere Seele finden, wenn wir Sein Joch auf***  
[KONJ1] + [NS1] [KONJ2] + [NS 2]

*uns nehmen und von Ihm lernen.*

Diese Formulierung ist stilistisch akzeptabel und syntaktisch klar, da die Konjunktionen jeweils neben dem dazugehörigen Nebensatz stehen und nicht mehr verschachtelt sind, und entspricht dem gewöhnlichen deutschen Satzbau.

Leider hat sie den teilweise großen Nachteil, dass die **Reihenfolge der Nebensätze umgedreht wird**. Mithin wird der Fokus der Nebensätze umgedreht, was oft unerwünscht ist.

Da der Fokus eines Satzes regelmäßig im Endbereich liegt, kommt es zu einer Verlagerung des Schwerpunktes der Aussage vom Nebensatz ersten Grades auf den Nebensatz zweiten Grades. Der Fokus der deutschen Übersetzung liegt dann anders als im englischen Text und der Text wird verzerrt. Weiterhin geht bei einem Kausalsatz bzw. einem Konditionalsatz wie in Beispiel 1c. die logische Reihenfolge Ursache / Bedingung > Folge verloren. Die Folge geht der Bedingung nämlich voraus.

- 1c. (?) *Der Herr sagte, dass wir Ruhe für unsere Seele finden, wenn wir Sein Joch auf uns nehmen und von Ihm lernen.*

Darüber hinaus kann auch die chronologische Reihenfolge der Informationen verlorengehen. Zum Beispiel ist in Beispiel 5. die Reihenfolge, dass die Errettung des Herrn zuerst zu den Heiden und dann zu den Juden kommt, bedeutsam und maßgeblich für die Auslegung der Zeichen (Mt. 9:18-34). Die Übersetzung muss die Reihenfolge unbedingt beibehalten. Die hier besprochene Variante würde die wichtige Reihenfolge zerstören und ist daher ungeeignet.

5. *This means that while [1] the Gentiles become sick because of sinful things, [2] the Jews grow to die.*

- 5b. *Das bedeutet, dass [2] die Juden wachsen, um zu sterben, während [1] die Heiden aufgrund sündiger Dinge erkranken.*

Insgesamt reicht in Fällen, bei denen die Umkehrung der Reihenfolge akzeptabel ist, diese Übersetzungslösung aus. Kann die Umkehrung hingegen aus den oben genannten Gründen nicht hingenommen werden, müssen weitere Optionen zum Zuge kommen. Man muss im Einzelfall beurteilen, ob die umgekehrte Reihenfolge der Nebensätze für den Sinn erheblich ist.

### 3. Ersetzung von *that* durch Doppelpunkt und Hauptsatz

Bei vielen Verben der Sinneswahrnehmung und Wendungen, die die indirekte Rede einleiten können, sowie ähnlichen Ausdrücken kann ein Schachtelsatz vermieden werden, wenn statt der Konjunktion *dass* ein Doppelpunkt gesetzt wird. Der durch *dass* eingeleitete Nebensatz wird zu einem neuen Hauptsatz. Der Wegfall von *dass* und die Verwandlung in einen Hauptsatz führt zu einer begrüßenswerten syntaktischen Vereinfachung.

Ein Vorteil dieser Lösung ist, dass die **ungünstige Umkehrung der Nebensätze rückgängig gemacht werden kann**. So stehen sie in den unten stehenden Beispielen wieder in der richtigen Reihenfolge.

5. *This means that while [1] the Gentiles become sick because of sinful things, [2] the Jews grow to die.*

- 5d. *Das bedeutet: **Während** [1] die Heiden aufgrund sündiger Dinge erkranken, [2] wachsen die Juden, um zu sterben.*

6. ...signifying **that when** the salvation of the Gentiles is in full, Christ will reach the house of Israel. (LS Matt. Bot. 29)

6d. ..., was bedeutet: **Wenn** die Errettung der Heiden zur Fülle gelangt ist, erreicht Christus das Haus Israel.

Die Konjunktion *that* kann in ähnlicher Weise ebenfalls entfallen, wenn sie eine indirekte Rede einleitet.

1d. Der Herr sagte: **Wenn** wir Sein Joch auf uns **nehmen** und von Ihm **lernen (würden)**, **finden / fänden** wir Ruhe für unsere Seele.

Dabei muss eine indirekte Rede im Konjunktiv stehen:

3d. Hast du jemals eine Predigt gehört, in der dir gesagt wurde, du **müsstest** dennoch ein Leben ... führen, **obwohl** du mittels des Glaubens durch Gnade gerettet wurdest?

#### 4. Durch ein Adverbial in Form einer Substantiv- / einer Präpositionalphrase

Manchmal kann der Nebensatz zweiten Grades nominal, d.h. durch ein Substantiv, wiedergeben werden. Dabei wird das Verb in ein verwandtes Substantiv verwandelt sowie die Konjunktion in eine Präposition mit ähnlicher Bedeutung, z.B. *obwohl* > *trotz*, *während* > *unter*, *in*. Im unten stehenden Beispiel 3e. wurde z.B. der mit der Konjunktion *although* eingeleitete Nebensatz mit der mit *trotz* eingeleiteter Präpositionalphrase wiedergeben.

3. Did you ever hear a sermon telling you that, **although you are saved by faith through grace, you must still live a life...**?

3e. Hast du jemals eine Predigt gehört dahingehend, dass du **trotz deiner Errettung** mittels des Glaubens durch Gnade dennoch ein Leben ... führen musst?

2. If, **while we are under this rule**, we look at the environment and the situation of today's world, we will sigh and mourn.

2e. Wenn wir **unter dieser Herrschaft** die Umgebung und die Situation der heutigen Welt betrachten, seufzen und trauern wir.

Dies führt auch zu einer vorteilhaften syntaktischen Vereinfachung. Durch die Verwandlung entfällt der Nebensatz zweiten Grades, der nunmehr in den Nebensatz ersten Grades als Präpositionalphrase eingebaut wird.

#### 5. If / when(ever) + Nebensatz > bei + Substantiv

Eine häufig einzusetzende Technik bei einem Nebensatz mit *if*, *when(ever)* und *every time* (der sonst mit *wenn (immer)* übersetzt werden könnte) ist die **Ersetzung des ganzen Nebensatzes durch bei + Substantiv**, wobei das Verb in ein verwandtes Substantiv verwandelt wird. Dies kann generell bei Nebensätzen angewendet werden, nicht nur bei aufeinander folgenden Konjunktionen (Beispiel 7).

4. ***If every time someone contacts you, you are happy and enjoying the Lord, he will be deeply touched.***

4e. *Wenn du **bei jedem Kontakt mit jemandem** glücklich bist und den Herrn genießt, ist derjenige tief berührt.*

7. ***If we have this vision, we shall have faith in Him and trust Him whenever we are sick physically, spiritually or mentally.***

7e. *Wenn wir diese Vision haben, glauben wir an Ihn und vertrauen wir Ihm **bei jeder physischen, geistlichen oder psychischen Krankheit.***

## 6. ***That although / that while > dass ... zwar..., aber***

Wird in einer Kombination zweier aufeinander folgenden Konjunktionen der zweite Nebensatz durch *though / although* (Konzessivsatz) oder *while* (Adversativsatz) eingeleitet, kann er statt *obwohl* bzw. *während* mit ***zwar ... aber*** wiedergegeben werden<sup>4</sup>. Da das Wort *zwar* eine Partikel und keine Konjunktion ist, entsteht kein Schachtelsatz mit aufeinander folgenden Konjunktionen. So bleibt die Syntax einfach und elegant. Beispiele:

3. *Did you ever hear a sermon telling you **that, although** you are saved by faith through grace, you must still live a life...*

3d. *Hast du jemals eine Predigt gehört dahingehend, **dass du zwar** mittels des Glaubens durch Gnade gerettet wurdest, **aber** ein Leben ... führen musst?*

7. *This clearly shows **that although** the New Testament believers have been forgiven by God, they are still liable to the Lord's judgment... (LS Matt. Bot. 17)*

7a. *Daraus geht deutlich hervor, **dass** den neutestamentlichen Gläubigen von Gott **zwar** vergeben wurde, sie **aber** trotzdem dem Gericht des Herrn verfallen sind ...*

8. *Hence it is safe to conclude **that while** the influenza epidemic wrought some havoc among the ageing section of the population, there was no impairment to national health.*

8a. *Somit kann man mit Sicherheit den Schluss ziehen, **dass** die Grippeepidemie **zwar** unter der älteren Bevölkerung ziemlich verheerend wirkte, eine Beeinträchtigung der Volksgesundheit **aber** nicht eingetreten ist.<sup>5</sup>*

Überhaupt ist *zwar ... aber* eine elegantere Lösung als Übersetzung für die Konjunktionen *(a)though* und *while*. Diese beiden englischen Konjunktionen werden oft wörtlich jeweils mit *obwohl* und *während* übersetzt. Nachteile dabei sind, dass die Konjunktion einen ganzen

---

<sup>4</sup> Friederich, *Technik des Übersetzens*, S. 130

<sup>5</sup> ebenda, S. 60

Nebensatz einleitet, was den Satzbau verkompliziert und die Lesbarkeit erschwert, und dass die Übersetzung merkwürdig klingen kann. Bei der oben aufgeführten Übersetzung mit *zwar ... aber* bleibt der Satzbau übersichtlich und einfacher. Daher ist sie generell vorzuziehen<sup>6</sup>.

## Fazit

Im Englischen kommen Schachtelsätze vor, bei denen zwei Konjunktionen aufeinander folgen. Diese gelten im Deutschen als stilistisch sehr unschön und sollten nicht analog wiedergegeben werden.

- **Aufeinander folgende Konjunktionen erkennen (z. B: *that if, if when, that although*)!**
- **Sie sind nicht analog zu übersetzen!**
- Übersetzungslösungen:
  1. **Subjekt des 2. Nebensatzes hinter die 1. Konjunktion ziehen**  
*grammatisch akzeptabel, aber stilistisch nicht zu empfehlen*
  2. **Kompletten 1. Nebensatz vor den 2. Nebensatz ziehen**  
> Vorteil: *stilistisch in Ordnung*  
> Nachteil: *Umdrehung der Reihenfolge der Nebensätze führt zu möglicherweise unerwünschter Umkehrung der Logik*
  3. **Bei *that* Ersetzung durch Doppelpunkt**  
> Vorteil: *syntaktische Vereinfachung durch Umwandlung des 2. Nebensatzes in einen Hauptsatz erhöht die Lesbarkeit*  
> Vorteil: *keine Umdrehung der Satzteile*
  4. **Ersetzung des 2. Nebensatzes durch ein Substantiv / eine Präpositionalphrase**  
> Vorteil: *Wegfall des 2. Nebensatzes und schlanker Satzbau*
  5. ***If / when(ever) + Nebensatz* > *bei + Substantiv***  
> Vorteil: *Wegfall des 2. Nebensatzes und schlanker Satzbau*
  6. ***That although / that while* > *dass ... zwar..., aber***  
> Vorteil: *Nebensätze bleiben auseinander, kein Aufeinandertreffen der Konjunktionen*

## Bibliographie Aufeinander folgende Nebensätze

Karen Königs, *Übersetzen Englisch-Deutsch*, Kap. 16, S. 202f.

---

<sup>6</sup> ebenda, S. 127

Wolf Friederich, *Technik des Übersetzens*, S. 129-132